Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeden bowiem Bóg jeden i pośrednik Boga i ludzi człowiek Pomazaniec Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż\* jeden jest Bóg,\*\* jeden też pośrednik\*\*\* między Bogiem a ludźmi, człowiek Chrystus Jezus,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeden bowiem Bóg, jeden i pośrednik Boga i ludzi: człowiek Pomazaniec Jezus, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeden bowiem Bóg jeden i pośrednik Boga i ludzi człowiek Pomazaniec Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jeden jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden bowiem jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek Chrystus Jezus; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć jeden jest Bóg, jeden także pośrednik między Bogiem i ludźmi, człowiek Chrystus Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeden Bóg, jeden i pośrzednik Boga i ludzi, człowiek Chrystus Jezus, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jeden jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek, Chrystus Jezus, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeden jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek Chrystus Jezus, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden jest bowiem Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek, Chrystus Jezus, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ tylko jeden jest Bóg, jeden także pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek, Chrystus Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeden jest Bóg i jeden Pośrednik między Bogiem a ludźmi: Człowiek, Chrystus Jezus, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg jest jeden i jeden jest pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek, Chrystus Jezus, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeden jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek - Chrystus Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо один Бог і один посередник між Богом та людьми - людина Ісус Христос, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ jeden jest Bóg oraz jeden pośrednik Boga i ludzi człowiek Jezus Chrystus, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Bóg jest jeden i jeden jest tylko Pośrednik między Bogiem a ludzkością, Jeszua Mesjasz, sam również człowiek, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jeden jest Bóg, jeden też pośrednik między Bogiem a ludźmi, człowiek, Chrystus Jezus, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istnieje bowiem tylko jeden Bóg i jeden pośrednik między Nim a ludźmi: Człowiek—Chrystus Jezus. |

1. 1) Gdyż, γὰρ, w związku z hbr. ּכִי (ki) może ozn. potwierdzenie: owszem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:4</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>520 3:30</x>; <x>530 8:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:20</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)